



اتفاقية تعاون

بين

جامعة البعث - حمص - سورية

جامعة العلوم للتقانة والاقتصاد والفنون - لايبزغ - ألمانيا

مرغبة بتعميق التعاون الثقافي والتبادل العلمي بين سورية وألمانيا بالإضافة إلى المساهمة في تطوير التعليم في كلا البلدين فان الجامعتين قررتا عقد اتفاق تعاون في التدريب الأكاديمي والبحث والتنمية.

١- مجالات التعاون

- الزيارات الرسمية للأساتذة أو الموظفين العلميين بهدف إلقاء محاضرات، الإعلام عن البرامج التعليمية وإصلاح العملية التعليمية.
- تبادل المحاضرات العلمية والمهنية العلمية، إجراء إشراف علمي مشترك.
- تبادل خبرات العمل والمعلومات الخاصة بالتدريب المهني للاختصاصيين المؤهلين.
- دعوات مشتركة للأساتذة والمساعدين الباحثين إلى المؤتمرات والندوات والنشاطات العلمية.
- تبادل الطلاب بهدف الدراسة الأكاديمية، المنح الدراسية وعمل المشاريع.
- تبادل أعضاء الهيئات التعليمية بهدف تدريبهم.
- تبادل خبرات العمل في مجال أتمتة العملية التعليمية والبحث العلمي.
- نشر مقالات مشتركة للباحثين في منشورات المؤسسات التعليمية العالي للطرف الآخر.
- العمل على مشاريع بحثية وتعليمية مشتركة سواء كانت ثنائية أو ضمن مشاريع دولية.

٢- ترتيبات إضافية

- يتم من خلال برامج عمل ودراسات لاحقة توضيح وتحديد الترتيبات التفصيلية للتعاون، وإطار العمل الزمني ومواضيع أخرى.

- يتم وضع برامج تنفيذية علمية سنوية بين الطرفين.

- تعيين كلاً من الجامعتين منسق للتعاون

٣- الأحكام المالية

- تسعى كل جامعة إلى إيجاد التمويل الخاص بها، بهدف تنفيذ بنود هذه الاتفاقية ويمكن لها طلب الدعم من التمويل الوطني والدولي.

- يتم الاتفاق على الشروط المالية بالمراسلات الرسمية لكل أنواع نفقات السفر ولكل حالة على حدى.

٤- صلاحية الاتفاقية

- تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين.

- تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن مرغبه بانها قبل ستة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية.

- يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما.

- حشرت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية على نسختين أصليتين متساويتين في القوة القانونية ووقعت بتاريخ ٢٠٠٩/٥/١١ في جامعة البعث.

عن جامعة العلوم للتقانة والاقتصاد والفنون

الأستاذ الدكتور هاويراوس ميلكه

رئيس جامعة العلوم للتقانة والاقتصاد والفنون

عن جامعة البعث

الأستاذ الدكتور عامر فاخوري

رئيس جامعة البعث



AGREEMENT

BETWEEN

Al Baath University

&

Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig

To promote cultural and scientific exchanges and cooperation between Syria and Germany and to contribute to the development of education and economy of both countries, Al-Baath University and the Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig agree to cooperate in academic training as well as in research and development.

1. Fields of Cooperation

- 1. Official visits of professors / teaching personnel in order to read cycles of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational processes.*
- 2. Exchange of scientific and scientific-methodical literature, conducting of joint scientific Consultations.*
- 3. Exchange of work experience and information on methodical training of qualified Specialists.*
- 4. Mutual invitation of teachers and research assistants to conferences, seminars, scientific Symposiums.*
- 5. Student exchange for the purpose of academic study, internships and project work.*
- 6. Staff exchange for the purpose of staff training.*
- 7. Exchange of work experience on computerization of educational processes and research.*
- 8. Publication of joint articles of scientists in the publications of partner institutes of higher education.*
- 9. Work on joint educational, research projects both bilateral and within the bounds of international programs.*

Amer Fakhour

U

2. Other Arrangements

1. *More detailed arrangements on the cooperation; the time framework of their realization and other things will be outlined and specified in working programs and further correspondences.*
2. *Executive programs will be set annually between the two parties.*
3. *Both universities assign a person as a coordinator of the cooperation.*

3. Financing

1. *Both universities strive for financing of their partnership at the aim of implementing this agreement. They request support from national and international funds.*
2. *The financial conditions for all kinds of travel expenses are in each case separately agreed upon by official correspondence.*

4. Validity

1. *The agreement is considered effective for 5 years from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.*
2. *It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at six- month notice in writing.*
3. *Both parties amend or change or apply to the items of this agreement after discussing and agreeing upon it by official manners and will be effective after ratification by the two parties due to executive procedure determined by the concerned academic boards.*
4. *The agreement is compiled and signed at AL-Baath University, Homs- SYRIA on 11.05.2009 in two legally equal origin copies in English and Arabic.*

Al Baath University

Amer Fakhouri

Prof. Dr. Amer Fakhouri
President



**Hochschule für Technik, Wirtschaft und
Kultur Leipzig**

Prof. Dr. Hubertus Milke

Prof. Dr. Hubertus Milke
Rector